Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś miłuje Boga ten jest poznany przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli zaś ktoś kocha Boga,\* ten też został przez Niego poznany.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś miłuje Boga. ten jest poznany przez Niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś miłuje Boga ten jest poznany przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto natomiast kocha Boga, ten jest człowiekiem, którego On rozpoznaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli ktoś miłuje Boga, ten jest poznany przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli kto miłuje Boga, ten jest wyuczony od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli kto miłuje Boga, ten poznan jest od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ktoś miłuje Boga, ten jest również uznany przez Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśli kto miłuje Boga, do tego przyznaje się Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast ktoś miłuje Boga, ten jest poznany przez Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto natomiast miłuje Boga, jest przez Niego uznany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś Boga miłuje, ten Boga ma wiedzę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale temu, kto kocha Boga, sam Bóg udziela wiedzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeżeli ktoś kocha Boga, tego Bóg uznaje za swego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хто любить Бога, той був пізнаний ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś miłuje Boga, ten jest od Niego przekonany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednakże jeśli ktoś kocha Boga, Bóg zna go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli ktoś miłuje Boga, ten został poznany przez niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto kocha Boga, znajduje u Niego uznanie. |

1. 1) <x>690 4:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:6</x>; <x>410 1:7</x>; <x>520 8:29</x>; <x>550 4:9</x>; <x>620 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)